

本当は都合がいい和式トイレ

和式トイレについて、キムが以外なコメントをします。ある意味西洋の女性には都合がいいのかも！？

Sean: So, it was really strange to actually walk into a bathroom and see a horizontal urinal in the floor.

ショーン:床の上に水平上の便器があるトイレに入るのは奇妙だったよね。

Damian: Horizontal urinal?

ダミアン:水平便器？

Kim: It's a hole in the ground.

キム:地面に空いた穴よ。

Damian: Old style Japanese toilets?

ダミアン:和式便所のこと？

Kim: Yes.

ダミアン:そう

Sean: Exactly.

ショーン:その通り。

Kim: And I went to many of those because Bert took me to almost all authentic restaurants.

キム:あの便所はかなり見たわよ。(兄の)バートが(日本の)古いレストランに沢山連れていってくれたから。

Damian: Those are, those are disappearing, they're almost gone.

ダミアン:でもあれはもう今無くなりつつあるよ。ほとんど存在してないよね。

Sean: Yes true, true.

ショーン:そう。その通りだね。

Kim: I was shocked because I used a lot of them and in restaurants and everything and their bathrooms were the size of smaller than a phone booth. So, there I am, one leg out holding that up squat over in this like you cannot be fat in Japan. No way, not happeningthat was big.

キム:レストランとか全ての場所であの和式便所を使ったけど、トイレスペースの大きさが電話ボックスよりも小さいもんだからショックだったわ。そこで片足をあげてしゃがむんだからだから、日本じゃ太ってられないわね。ありえないわ。それが私にとっては衝撃的だったのよ。

Damian: And, you can't have any knee troubles either.

ダミアン:それに膝を悪くしたらまずいよね。

Kim: Oh yeah, no, you got to be.

キム:確かに。それは本当に、、、、

Damian: Have you ever wondered about that?

What happened in the old days, like that's the old days like did nobody have any trouble with their knees like arthritis or something and it's like....

ダミアン:疑問に思ったことはないかい？

昔は膝に関節炎とかそんな類の問題をもった人はいなかったのかな？、、、、とか

Sean: Kim, so you're a Western woman, you know the western toilet and you know the Japanese horizontal on the floor, the old traditional toilet. Do you have a preference? Is one easier than the other?

ショーン:キム。君は欧米の女性で、欧米スタイルのトイレと床に水平の、日本伝統の古い和式便所両方を知っているわけだ。君にとってどちらの方がが使い易い？どちらかのほうが簡単だとか？

Kim: Actually, the hole is very easy because when I use a public restaurant, I squat over that so squatting over a hole verses squatting over a bowl, way easier.

キム:実際は、穴(和式便所)の方が簡単よ。だって公共のレストランを使うときには、穴の上にしゃがむのよ。となると穴の上にしゃがむのと、ボール(丸い便器)の上にしゃがむのを比べたら、、、、(穴の方が)簡単よね。

(注釈※キムが住んでいるアメリカの公共トイレが汚いので、欧米式トイレでもお尻をくっつけずにしゃがんだ姿勢になる女性が多い。どのみちお尻をくっつけずにしゃがむのなら和式の方が簡単、という意味)

Damian: Yeah, yeah.

ダミアン;そうそう。

Kim: Absolutely.

キム:絶対そうでしょ。

Sean: And a rise too?

立ち上がるときも？

Kim: Yeah.

キム:そうね。

Damian: I mean that but now in the department stores they have like washlets and stuff.

ダミアン:そういえば、今じゃデパートに行くとウォッシュレット式のトイレとかがあるでしょ。

Kim: The bathrooms in six years have really changed.

Same with everything had English and staff when I got to the airport this time, absolutely a whole different experience because I was totally ready for oh my God, I don't know anything whatever and when I get on it's like this is great, people are speaking and everything.

Kim: この6年間でトイレは大分変わったよ。

全てのことに同じことが当てはまるわ。今回空港に来たときも英語の表示だったし、(前
に来日した時と比べると)ほんとに全く違う経験をしたの。それまでは(来日後に)何も分
からない状況になる覚悟をしていたのに、実際来てみたらすばらしいわよ。人が(英語
を)話しているし。

Damian: Yeah, right.

ダミアン: うん、その通りだね。

Kim: Big difference.

Kim: 大きな違いよ。

Sean: Really? In all these six years?

ショーン: 本当に? この6年間の間に?

Kim: These six years.

Kim: この6年間にね。

Damian: In six years you noticed a difference.

ダミアン: 6年間で違いを感じたわけだ。

Kim: And I remember flying over here. I swear I was the only Caucasian American-
Canadian, whatever you got to call it on the flight.

Kim: あと日本に来る際にも、(以前は)フライトの中では、なんていうか、白人のアメリカ
系カナダ人は私だけだったの。

Damian: What?

ダミアン: え?

Kim: Yes, whereas this time no, it was just a big variety.

Kim: そうよ。でも今回はいろんな人種がいたわね。

Damian: All the first time?

ダミアン: それも初めての経験?

Kim: First time, yeah, I'm not kidding.

Kim: 初めてよ。冗談抜きで。

Damian: Right.

ダミアン: そうか。

Kim: That was huge.

キム: それは大きな出来事よ。

Damian: Could be the season, season.

ダミアン: 季節のせいってことも、、、、

Kim: I came at the same time.

キム: 同じ季節に来たわよ。

Damian: Oh really you did?

ダミアン: あ、そうなのか。

Sean: We got off the bathroom topic.

ショーン: トイレの話からそれちやったよ、、、、。

●気になる表現

horizontal: 水平の

urinal: 小便器

authentic: 本物の

phone booth: 電話ボックス

squat over: ~の上にしゃがむ

arthritis: 関節炎

preference: 好み

swear: ~を誓う

Caucasian: 白色人種の

whereas: ~に反して

get off~: ~からそれる、降りる